Porównanie tłumaczeń Estery 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dał mu też odpis pisemnego zarządzenia wydanego w Suzie dla ich wytracenia, aby pokazał go Esterze i aby powiedział jej oraz polecił jej iść do króla dopraszać się od niego zmiłowania i szukać (go) przed jego obliczem nad jej ludem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przekazał mu też odpis wydanego w Suzie zarządzenia o zagładzie Żydów. Poprosił, aby pokazał je Esterze oraz polecił — w jego imieniu — aby udała się do króla i wybłagała u niego miłosierdzie dla swojego ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponadto dał mu odpis dekretu o ich zagładzie, który ogłoszono w Suzie, aby pokazał *go* Esterze, powiadomił ją i rozkazał, aby poszła do króla, błagając go o swój lud i wstawiając się za nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto dał mu przepis wyroku, który był przybity w Susan na wytracenie ich, aby okazał Esterze, i oznajmił jej; a żeby jej rozkazał, aby szła do króla, i prosiła go, a przyczyniła się do niego za ludem swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i kopiją też wyroku, który był przybit w Susan, dał mu, aby królowej ukazał; i napominał ją, aby weszła do króla i prosiła go za ludem swoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A odpis dokumentu prawnego, który wydano w Suzie, aby ich wytracić, dał mu do pokazania Esterze, celem powiadomienia jej i polecenia, aby poszła do króla i błagała go o łaskę oraz prosiła przed nim za ludem swoim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dał mu też odpis zarządzenia prawnego wydanego w Suzie w sprawie ich wytracenia, aby pokazał go Esterze, by jej o tym donieść i polecić jej, aby poszła do króla błagać go o zmiłowanie i aby wstawiła się u niego za swoim ludem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dał też Hatakowi kopię zapisanego prawa – które zostało wydane w Suzie, aby wytracić Żydów – żeby to pokazał Esterze i ujawnił oraz jej polecił, aby poszła do króla, błagała go o łaskę i wstawiła się u niego za swoim ludem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dał mu też ogłoszony w Suzie odpis dekretu, dotyczący zagłady, aby pokazał go Esterze. Przekazał także polecenie dla niej: „Pójdziesz do króla i będziesz go prosić i błagać za ludem, wspominając twe obecne upokorzenie, jako że zostałaś wychowana przeze mnie. Ponieważ Haman, najważniejszy po królu, mówił przeciwko nam i zgotował naszą zgubę, dlatego ty najpierw wezwij JAHWE, a potem pomów o nas z królem i wybaw nas od śmierci!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nadto wręczył mu odpis dekretu o ich zagładzie, ogłoszonego w Suzie, aby pokazał go Esterze oraz by powiadamiając ją o wszystkim przekazał jego życzenie, żeby się udała do króla, błagając go o łaskę i wstawiając

			się przed nim za swoim ludem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він дав йому відпис того, що поставлене в Сусах про їхнє знищення, щоб показати Естері, і сказав йому заповісти їй, щоб вийшовши просила царя і благала його про нарід, памятаючи дні свого упокорення, як була годована моєю рукою, томущо Аман, що є другий по цареві, висказався проти нас на смерть. Заклич до Господа і поговори з царем про нас і спаси нас від смерті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także wręczył mu dosłowny odpis pisemnego rozporządzenia, które zostało wydane w Suzie w celu ich wytępienia, aby go pokazał Esterze oraz ją powiadomił i jej polecił, by poszła do króla i go błagała, i wstawiła się u niego za swoim ludem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dał mu kopię spisanego prawa, wydanego w Suzie, a dotyczącego unicestwienia ich, aby pokazał ją Esterze i powiedział jej, i kazał udać się do króla oraz błagać go o łaskę, a także prosić bezpośrednio przed jego obliczem za swoim ludem.